

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Из-за острова  
на стрежень  
(Стенька  
Разин)

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga  
(Stenjka Ra-  
sin)

*tradukita de Kristi-  
an Langgaard*

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder  
Weigold*

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

1. Из-за острова на  
стрежень,  
На простор речной  
волны,  
Выплывают  
расписные,  
Острогрудые челны.

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l' ri-  
ver'  
iras ŝipoj multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj en aer'.

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' koza-  
kar'.

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an aufzu-  
wachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

2. На переднем Стенька  
Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

Sur l' antaŭa Stenj-  
ka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persu-  
jo  
en varmega ame-  
bri'.

2. Sur l'unua Sten'ka  
Razin.  
Oni ĝaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun prin-  
cin'.

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst befreit.  
:|

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает  
хмельные  
Атамановы слова.

Sed la viroj murmu-  
regas:  
"Tute li forĝesis nin.  
Nin virino ansta-  
taŭos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin"

3. Ŝi mallevas la oku-  
lojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj  
mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

.....  
.....  
.....

4. Позади их слышен  
ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней  
провозил  
Сам наутро бабой стал

Tiun mokon aŭdas  
Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la  
persinon  
li per sia forta  
man'.

4. Liaj viroj tamen  
grumblas:  
"Post nur unu nokto  
jam  
Faris ŝi lin mem viri-  
no.  
Li perfidas nin pro  
am'!"

.....  
.....  
.....

...

...

...

...

5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Li la nigrajn brovo- jn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	5. Tion aŭdas koleran- te ..... La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.	..... ..... .....
6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	“Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!” sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	..... ..... .....
7. “Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. “Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :
8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	“Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	Volga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!“	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”	..... ..... .....
...	...	...	...

<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>Kaj li ĵetas la persi- non (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.</p>	<p>10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!</p>	<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>
<p>11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”</p>	<p>“Nun agordu ba- lalaĵojn! Ludi, danci volas ni! Estu gaja, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!”</p>	<p>11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!”</p>	<p>Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>
<p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p>	<p>Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.</p>
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.

kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).